

*The main subject of the article is historiosophical and culturological conceptions of well-known Ukrainian writers Ivan Nechuy-Levytsky and Yuriy Lypa. Their publicistic works, as well as prose ones (novels, stories and short stories) represent the evolution of different historical, cultural and philosophical conceptions («people», «folk», «nation», «nation building», «state history»), Ukrainian culture and literature specific features in colonial conditions. The authors pay attention to «Ukrainians in literature controversy with Muscovy» by I. Nechuy-Levytsky and «The Mission of Ukraine», «The Partition of Russia» and «Fight for Literature» by Y. Lypa as important works for understanding the Ukrainian national self-consciousness and the process of its formation from cultural (and literary) separatism to Ukrainian political and state independence. I. Nechuy-Levytsky («Ukrainians in literature controversy with Muscovy» and «Contemporary literary movement») represents the idea of Ukrainian cultural and literary separatism from Russia (Russian Empire). The writer underlines the main problems of Ukrainian language and literature – their development in colonial dependence, prohibition and repression, the linguistic discrimination etc. Y. Lypa goes further: Ukrainian cultural (and language) independence for him expresses national identity of Ukrainians and their political and state ambitions. So, in his articles «The Mission of Ukraine», «The Partition of Russia» and «Fight for Literature» Y. Lypa promotes the idea of Ukrainian sovereign state, based on national identity, history, language and literature and Ukrainian-Russia mental incompatibility. Thereby, I. Nechuy-Levytsky and Y. Lypa's conceptions must be understood as a part of Ukrainian anti-colonial discourse.*

**Keywords:** literature, culture, nation, nation formation, national and cultural identity, anti-colonial discourse.

УДК 821.10211-31(043)

Назаренко Н. И., Рыба И. И.

### КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖЕЙН ОСТЕН (на примере романа «Мэнсфилд-парк»)

*Данная статья представляет интерпретацию авторского видения концепта «Семья» на примере романа «Мэнсфилд-парк» Джейн Остен. На основе выявления системы ценностей, отраженной в творчестве Д. Остен, в статье анализируется одно из ключевых в художественной картине мира писательницы понятие «семья» в плане его художественной реализации и творческой эволюции. В структуре данного концепта рассматриваются три микроконцепта – «Дети», «Родители» и «Отношения между поколениями».*

**Ключевые слова:** концепт, микроконцепт, стереотип, образ семьи, художественная картина мира, культурный код, национальная ментальность.

Романы Джейн Остен (Jane Austen, 1775 – 1817) и в наше время востребованы читателем, так как посвящены не теряющим актуальности общечеловеческим ценностям, выявляют эволюцию концепции личности женщины в историко-литературном развитии. Интерес профессиональных исследователей основан на мнении, что Джейн Остен успешно разработала новые темы, мотивы и приемы, которые обогатили английскую реалистическую прозу XIX – XX вв. При этом интерпретация художественного наследия этого автора на протяжении почти двух веков закономерно меняется в сторону выявления нравственно-философского

содержания.

**Актуальность** данного исследования связана с важной для современного гуманитарного знания антропоцентрической направленностью, что, прежде всего, касается использования понятия «концепт», обобщающего особенности восприятия мира как целостным этносом, так и отдельными его представителями. Кроме этого, в последнее время изучение концепта как ментальной категории культуры стало одним из приоритетных направлений литературоведения и лингвокультурологии. Новизна исследования заключается в том, что в украинской и российской науке творчество Джейн Остен в целом и концептосфера ее романов, в частности, исследованы недостаточно. Выбор концепта «семья» обусловлен тем, что именно с его художественным воплощением связано основное идейно-художественное содержание романов Д. Остен, а также ее этическая и социальная позиция.

**Объект** исследования – художественная картина мира Д. Остен, представленная в ее поздних романах («Мэнсфилд-парк», «Эмма», «Гордость и предубеждение», «Доводы рассудка»), которые рассматриваются нами как единый «макротекст».

**Предметом** исследования выступает художественная реализация и эволюция концепта «семья» в художественном мире романа «Мэнсфилд-парк».

**Цель** исследования – на основе анализа концепта «семья» в оригинальном тексте указанного романа определить роль и место данного концепта в художественной картине мира писательницы. Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Определить понятийно-терминологический аппарат исследования, связанный с понятиями «картина мира» и «концепт»;
2. На основе анализа историко-культурного контекста эпохи Д. Остен раскрыть основные эстетические и этические принципы писательницы;
3. Обосновать мнение, что авторское воплощение концепта «семья» базируется на национальном и общечеловеческом восприятии этого концепта английской ментальностью.

**Методологической основой** данной статьи послужили работы Д. С. Лихачева [9, 10], Ю. М. Лотмана [11], посвященные обоснованию понятия «художественный мир писателя», а также исследования в области теории концепта таких ученых, как Ю. Д. Апресян [2], С. А. Аскольдов [3], В. Г. Зусман [5], В. И. Карасик [7], В. А. Кухаренко [8], Ю. С. Степанов [14]. Творчество Джейн Остен освещали в своих работах такие исследователи, как Г. В. Аникин [1], Е. Ю. Гениева [4], В. В. Ивашева [6], Л. В. Сидорченко [13], О. Н. Щепина [15] и др.

**Основные методы** исследования: методы филологического и концептуального анализа текста, а также элементы описательного и историко-культурного методов.

В качестве базовой дефиниции концепта как литературоведческой категории в данном исследовании было взято определение, предложенное Л. А. Петровой: «Художественный концепт понимается как вербализированная в художественном произведении ценностно значимая ментальная единица индивидуально-авторской картины мира, представляющая, с одной стороны, общепринятые значения, а с другой – отражающая субъективный авторский опыт переживания действительности» [12, с. 72].

Ю. Степанов отмечает, что концепт представляет собой своеобразный «сгусток культуры (культурной среды) в сознании человека» и становится тем способом построения мысли, благодаря которому культура является составной частью «ментального мира человека» [14, с. 29]. По мнению ученого. «концепты являются фактами культуры» и делает их таковыми целый спектр понятий, смыслов, взглядов, которые охватывают содержание концептов – от древнейших до современных; концепт «переживается» как «предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и конфликтов»

[14, с. 29].

По мнению Д. Лихачева, концепт является заместителем значения, который обеспечивает общение и к тому же тесно связан с национальным, культурным, профессиональным, возрастным опытом человека [10, с. 6]. В культурных концептах выделяются *образ, понятие, оценка* [7, с. 109]. Суть культурной семантики концептуального анализа заключается в исторической характеристике исследуемого явления, определения роли и места концепта в пословицах, поговорках, фразеологизмах, художественной литературе. Как утверждает исследователь, ценности, которые лежат в основе оценки, объединяются в ценностную (концептуальную) картину мира [7, с. 115].

Сам термин «концепт» универсален и имеет сложную и противоречивую природу в когнитивном понимании: он оперативен и в то же время отображает результаты человеческого опыта, имеет инвариантный стержень и вместе с тем постоянно изменяется. Вышесказанное в полной мере относится и к концепту «семья». В отношении романа Д. Остен «Мэнсфилд-парк» данный концепт понимается нами как один из базисных архетипов как британской, так и отечественной культуры, который (в нашем представлении) включает в себя три микроконцепта:

1. Микроконцепт «ДЕТИ».
2. Микроконцепт «РОДИТЕЛИ».
3. Микроконцепт «ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПОКОЛЕНИЯМИ».

Культурный код текста романа отражает авторские представления о различных аспектах семейной жизни: характер отношений между мужем и женой, предназначение женщины и ее положение в семье, воспитание детей, сложности внутреннего мира персонажей, нюансы переживаний героев, их поведение в обычных и экстраординарных ситуациях.

Под первым микроконцептом понимаются особенности построения образов представителей младшего поколения и их отношения между собой. Он представлен образами Фанни Прайс, Эдмунда, Тома, Джулии и Марии Бертрамов, Мэри и Генри Крофорд, мистера Рашуота.

В романах Джейн Остен представлена мысль, характерная для менталитета молодых людей XIX века – удачный брак для них является главной жизненной целью.

Автор не отрицает то, что брак необходим в жизни человека, однако указывает также на то, что эта цель не должна быть единственной, важно также стремление к самореализации, необходимо заниматься самообразованием, повышать свой культурный уровень и улучшать моральные качества. Эта идея находит воплощение в образе главной героини, которая, как и протагонисты других романов Остен, наделена способностью к познанию, рассуждениям и самоанализу. Фанни обладает богатым внутренним миром и других людей она склонна оценивать, в первую очередь, по их душевным качествам. В романе спокойной, рассудительной Фанни противопоставлены ее легкомысленные кузины – Мария и Джулия Бертрам, причем, хотя автор и избегает открытых высказываний в пользу какого-либо героя, видно, что линию поведения главной героини она считает более правильной.

Таким образом, систему персонажей младшего поколения мы можем рассматривать в виде некоторого рода оппозиции, по одну сторону которой оказываются герои, наделенные такими качествами, как рассудительность, скромность, альтруизм (Фанни Прайс, Эдмунд Бертрам), а с другой стороны – склонные к легкомыслию и эгоистичности (Мария, Джулия и Том Бертрамы).

Говоря об отношениях молодых людей между собой, нужно отметить, что в романе присутствует характерная для всего творчества Джейн Остен идея о том, что

братские и сестринские узы являются самыми прочными и искренними: «Children of the same family, the same blood, with the same first associations and habits, have some means of enjoyment in their power, which no subsequent connections can supply; and it must be by a long and unnatural estrangement, by a divorce which no subsequent connection can justify, if such precious remains of the earliest attachments are ever entirely outlived» [16, с. 221]. Данный тезис находит реализацию в сюжетных линиях Фанни – Эдмунд и Фанни – Уильям Прайс. В романе встречается множество эпизодов, где Фанни с любовью говорит о своем брате Уильяме, с нетерпением ждет его письма, либо приезда и т.п. К Эдмунду Фанни привязывается практически сразу после приезда, в дальнейшем же дружба их становится только крепче: «Edmund's friendship never failed her [...] Without any display of doing more than the rest, or any fear of doing too much, he was always true to her interests, and considerate of her feelings, trying to make her good qualities understood, and to conquer the diffidence which prevented their being more apparent; giving her advice, consolation, and encouragement» [16, с. 25].

С тезисом об искренности отношений между братом и сестрой связан также один из аспектов проблемы брака – автор положительно относится к внутрисемейным бракам (т.е. бракам между кузинами и кузенами), более того, считает, что в большинстве случаев они оказываются более счастливыми, чем обычные браки. Если романтические признания в любви у Остен обычно краткие, немногословные, то признания в сестринской или братской любви появляются в романах гораздо чаще и отличаются большим количеством деталей и стилистических приемов. Такие браки положительно действуют на жизнь семьи в целом, укрепляют отношения внутри нее. Подтверждается эта идея и финальной свадьбой Фанни и Эдмунда, о которой Остен пишет: «With so much true merit and true love, and no want of fortune and friends, the happiness of the married cousins must appear as secure as earthly happiness can be» [16, с. 434].

Проблеме брака в романе необходимо уделить особое внимание. Достаточно категорично Остен относится к общепринятому в ее время тезису, который в исследуемом романе высказывает Мэри Крофорд: «A large income is the best recipe for happiness» [16, с. 198]. Автор опровергает эту мысль. Как, впрочем, и характерную для популярных сентиментальных романов мысль о том, что основой брака должна служить лишь любовь. Во всех своих романах Джейн Остин говорит о том, что брак, построенный на одной лишь страсти, чаще всего оказывается недолговечным и несчастливым. Основой же для прочных супружеских уз, по ее мнению, должны служить взаимоуважение и взаимопонимание будущих супругов. Именно поэтому Фанни отвергает пылкие ухаживания Генри Крофорда и отдает предпочтение схожему с ней по духу Эдмунду.

Также писательница высказывается в пользу долгих помолвок, считая, что к выбору супруга необходимо подходить со всей серьезностью и ответственностью, постараться узнать о душевных качествах и склонностях своей половины до вступления в брак, иначе супружество может грозить множеством нежелательных «ловушек»: «Everybody is taken in at some period or another. [...] In marriage especially. [...] There is not one in a hundred of either sex, who is not taken in when they marry. Look where I will, I see that it is so; and I feel that it must be so, when I consider that it is, of all transactions, the one in which people expect most from others, and are least honest with themselves» [16, с. 47].

Что же касается брака по расчету, то, как указывает в своем исследовании Е. Ю. Гениева, Джейн Остен впервые выступила в своих романах против такого рода семейных отношений, считая их попросту безнравственными и полагая, что даже

одинокство лучше такого супружества [4, с. 16]. О нем уже в первых строках романа находим ироничное замечание: «There certainly are not so many men of large fortune in the world as there are pretty women to deserve them» [16, с. 6]. Брак по расчету является главной причиной равнодушия супругов друг к другу (мы можем наблюдать это на примере сэра и леди Бертрам), или даже негативного отношения супругов друг к другу (мистер и миссис Рашуот), которые отрицательно сказываются не только на жизни самих супругов, но и на воспитании их детей, а также подрывают семейные устои в целом и вполне очевидно, что ни о какой полноценной семье в таком случае не может быть и речи. Как видим, браки по расчету показаны как на примере младшего, так и на примере старшего поколения, однако сюжетной линией Эдмунда и Фанни Джейн Остен намекает на то, что не все молодые люди преследуют столь меркантильные цели, вступая в брак, а в финале звучит надежда на то, что их брак будет удачнее, чем браки старшего поколения.

Микроконцепт «РОДИТЕЛИ» отражен в образах сэра и леди Бертрам, мистера и миссис Грант, миссис Норрис, мистера и миссис Прайс. В романе «Мэнсфилд-парк» указанным образам уделяется гораздо меньше внимания, чем образам, входящим в первый микроконцепт, однако и здесь следует выделить несколько особенностей их построения.

В творчестве Джейн Остен наблюдается тенденция преобладания негативных характеристик образов старшего поколения, что нашло отражение также и в исследуемом романе. Так, присущая, пожалуй, всем родственникам старшего возраста склонность поучать младших членов семьи и давать им советы в образе тетушки Норрис оказывается крайне гиперболизирована, и становится объектом сатиры автора: «As far as walking, talking, and contriving reached, she was thoroughly benevolent, and nobody knew better how to dictate liberality to others» [16, с. 10]. Однако, при всей своей склонности к различного рода «замыслам» и горячем желании постоянно предпринимать что-либо, миссис Норрис неизменно остается далека от непосредственного воплощения своих замыслов, предпочитая использовать для этого силы своих родственников, самой занимаясь при этом лишь организацией процесса. Так, именно она предлагает взять на воспитание Фанни, чтобы помочь семье «бедной миссис Прайс», но, когда сэр Бертрам предлагает тетушке Норрис взять девочку к себе в дом, перед ней немедленно появляются непреодолимые препятствия в виде ограниченного бюджета и слабого здоровья мистера Норриса. Нужно заметить, что образ тетушки Норрис является самым комичным не только в данном романе, но и во всем творчестве Джейн Остен. Кроме вышеуказанных качеств автор наделяет этого персонажа страстью к обогащению («her love of money was equal to her love of directing, and she knew quite as well how to save her own as to spend that of her friends» [16, с. 10]) и снобизмом (достаточно вспомнить эпизод, в котором миссис Норрис объясняет сестрам Бертрам, что Фанни им неровня и относиться к ней следует соответствующим образом).

Еще одной отличительной чертой образной системы романов Джейн Остен является отсутствие образов родителей, которые могли бы служить положительным примером для младшего поколения. Так, миссис Бертрам, которой следовало бы заменить Фанни мать, на самом деле не способна проявлять материнские чувства даже по отношению к своим дочерям. В традиционной английской семье роль воспитателя всегда принадлежала матери семейства, именно хозяйка дома должна была заниматься моральным, культурным и религиозным образованием детей, развивать в них положительные качества и подобающие социальному статусу склонности. Однако в романе читаем: «To the education of her daughters Lady Bertram paid not the smallest

attention. She had not time for such cares. She was a woman who spent her days in sitting, nicely dressed, on a sofa, doing some long piece of needlework, of little use and no beauty, thinking more of her pug than her children, but very indulgent to the latter when it did not put herself to inconvenience...» [16, с. 17]. Не играет роли матери и тетушка Норрис, многочисленные советы которой в лучшем случае оказываются попросту бесполезны, а главной целью воспитания сестер Бертрам становится удачное замужество последних.

Что же касается сэра Томаса, то нужно признать, что среди всех образов отцов, созданных Джейн Остен, он является едва ли не самым положительным, ведь именно он старается дать детям должное образование, хотя все же чаще всего проявляет себя неспособным к воспитанию в полном смысле этого слова. Описывая же чету Прайс, автор отмечает, что мистер Прайс считает воспитание детей женским делом, что до миссис Прайс, то она чаще всего не успевает уделить должное внимание всем своим многочисленным детям и все ее воспитание сводится к гневным окрикам и выговорам за совершенные детьми проступки. Здесь следует заметить, что для Фанни воспитателем в свое время становится Эдмунд, что еще раз подчеркивает более сознательное отношение к семье со стороны младшего поколения.

Говоря о микроконцепте «ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПОКОЛЕНИЯМИ», необходимо отметить, что тема «отцов и детей» является одним из лейтмотивов творчества Джейн Остен и в отношении именно этого аспекта семейной жизни критика писательницы становится наиболее острой.

Так, уже поминавшееся нами преобладание негативных характеристик родителей обуславливает повышенный интерес автора к проблемам воспитания. Результаты, к которым может привести неправильное воспитание, показаны автором на примере семей Крофордов и Бертрамов.

Описывая Мэри и Генри Крофорда, Джейн Остен подчеркивает, что большинство негативных черт их характеров являются следствием именно особенностей полученного ими воспитания (брат и сестра рано потеряли родителей и были взяты на воспитание своим дядей адмиралом Крофордом, который, однако, больше времени уделял своей карьере и устройству личной жизни). Здесь также автор указывает на то, что родители должны оказывать влияние на своих детей прежде всего своим примером и придерживаться тех моральных устоев, которые намереваются привить младшему поколению.

Что же касается детей Бертрамов (в первую очередь Джулии и Марии), то здесь автор прямо указывает на допущенные родителями ошибки – пагубное влияние тетушки Норрис, чрезмерно баловавшей племянниц и потворствовавшей их слабостям, равнодушие к своим детям леди Бертрам. Особое внимание автор уделяет тому, как различалось отношение к детям тетушки Норрис и сэра Томаса: «Too late he became aware how unfavourable to the character of any young people must be the totally opposite treatment which Maria and Julia had been always experiencing at home, where the excessive indulgence and flattery of their aunt had been continually contrasted with his own severity. He saw how ill he had judged, in expecting to counteract what was wrong in Mrs. Norris by its reverse in himself; clearly saw that he had but increased the evil by teaching them to repress their spirits in his presence so as to make their real disposition unknown to him, and sending them for all their indulgences to a person who had been able to attach them only by the blindness of her affection, and the excess of her praise» [16, с. 435]. Как видим, автор негативно относится к обеим крайностям в воспитании – чрезмерной снисходительности и излишней суровости, полагая, что оба эти качества должны проявлять в меру, также показано, что в воспитании родители должны действовать сообща, иными словами, избрать единую «стратегию».

Не обходит вниманием автор также и обратную сторону отношений «отцов и детей», высказывая свое мнение по поводу того, как младшие члены семьи должны относиться к старшим. Отдавая должное почтенному возрасту и жизненному опыту и указывая на необходимость подчиняться воле родителей, автор, тем не менее, не считает, что младшее поколение должно быть вовсе лишено своего мнения. Однако, возможно, повинуюсь моральным нормам времени, а возможно личному опыту, Джейн Остен все же признает, что молодые люди должны учитывать мнение родителей, о чем можно заключить из ее замечаний об «излишней свободе», погубившей репутацию Марии Бертрам и Генри Крофорда. Образцовым персонажем в этом смысле, опять таки, оказывается Фанни, о примерном послушании которой неоднократно упоминается в романе.

Особенно ценным мнение родителей представляется писательницей при выборе спутника жизни, ведь именно в этом вопросе молодым людям в силу неопытности присуще ошибаться. Однако и родителям следует прислушиваться в этом вопросе к желаниям своих детей (здесь нужно обратить внимание на эпизод в последней главе романа, где сэр Томас сокрушается о том, что дал согласие на замужество старшей дочери, не будучи уверен в истинном отношении будущих супругов друг к другу).

Исследуемый концепт «Семья» представляет собой организованную, содержательно неоднородную, многоаспектную структуру. С одной стороны, структура концепта «Семья» определяется как триединство общечеловеческого, культурного и субкультурного слоев. С другой стороны, взаимоотношения микроконцептов (родители-дети, братья-сестры, жена-муж) интерпретируют универсальные знания о семье в соответствии с авторским замыслом и сформировавшимися представлениями писательницы. Во многих аспектах видение автора не совпадает с общепринятыми в ее время мнениями, однако, оно отличается рассудительностью и логичностью, а указанное несовпадение в некотором смысле приближает такое видение к менталитету современного человека, что и позволяет произведениям писательницы спустя столетия все еще оставаться актуальными.

Кроме того, в результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что значимыми смысловыми компонентами концепта «Семья», репрезентированного в романе Джейн Остен «Мэнсфилд-Парк», являются рассудочность, рационалистичность, тактичность и сдержанность. Рассудочность и рациональность как отношение к жизни в творчестве Остен, с одной стороны, отражает влияние просветительской эстетики, а с другой – свидетельствует о прагматичности, присущей английской ментальности.

#### **Список использованной литературы**

1. Аникин Г. В. История английской литературы [Текст] / Г. В. Аникин, Н. П. Михальская. – М. : Высшая школа, 1985. – 528 с.
2. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания [Текст] / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 32–35.
3. Аскольдов С. А. Русская словесность. Антология. От теории словесности к структуре текста [Текст] / С. А. Аскольдов. – М.: Академия, 1997. – 306 с.
4. Гениева Е. Ю. Чудо Джейн Остен [Текст] / Е. Ю. Гениева // Остен Дж. Леди Сьюзен. Уотсоны. Сэндитон : романы. – М.: 2002. – С. 7–18.
5. Зусман В. Концепт в системе гуманитарного знания [Электронный ресурс] / В. Зусман // Вопросы литературы. – 2003. – №2. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/voplit/2003/2/zys.html>.
6. Ивашева В. В. Век нынешний и век минувший. Английский реалистический роман XIX века в его современном звучании [Текст] / В. В. Ивашева. – М.: Художественная литература, 1990. – 479 с.

7. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 476 с.
8. Кухаренко В. А. Интерпретация текста [Текст] / В. А. Кухаренко. – М.: Просвещение, 1988. – 188 с.
9. Лихачев Д. С. Внутренний мир художественного произведения [Текст] / Д. С. Лихачев // Вопросы литературы. – 1968. – № 8. – С. 74–87.
10. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка [Текст] / Д. С. Лихачев // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1993. – Т. 52. – № 1. – С. 3–9.
11. Лотман Ю. М. Семиотика культуры и понятие текста [Текст] / Ю. М. Лотман. – СПб.: Академия, 2004. – 663 с.
12. Петрова Л. А. Художественный концепт в современной лингвокогнитологии [Текст] / Л. А. Петрова // Вісник Дніпропетровського університету. Серія «Мовознавство». – 2011. – Вып. 17. – С. 71–79.
13. Сидорченко Л. В. История западноевропейской литературы. XIX век. Англия : учебник для вузов / Л. В. Сидорченко, И. И. Бурова, А. А. Аствацатуров и др. – М.: Академия, 2004. – 441 с.
14. Степанов Ю. С. Семиотика [Текст] / Ю. С. Степанов. – М.: Наука, 1971. – 167 с.
15. Щепина О. Н. Семантика художественного пространства в романе Джейн Остен «Мэнсфилд-Парк» [Текст] / О. Н. Щепина. – Нижний Новгород: Вагриус, 2001. – 198 с.
16. Austen J. Mansfield Park / J. Austen. – СПб.: КАРО, 2011. – 448 с.

Стаття надійшла до редакції 03. 04. 2014

**N. I. Nazarenko, I. I. Ryba**

#### **THE CONCEPT «FAMILY» IN JANE AUSTEN'S WORKS (on the example of the novel «Mansfield park»)**

*This article represents the interpretation of the author's vision of the concept «family» in the case of the novel «Mansfield Park» by Jane Austen . Based on the detection on system of values , reflected in the works of J. Austen , the article analyzes one of the key notions in the writer' artistic picture of the world in terms of its artistic implementation and creative evolution. Picture of life of the inhabitants of the English manor, established in the novel, summarizes the morals and manners of the provincial nobility and clergy. The term «concept», borrowed from cognitive psychology, has firmly entrenched in the conceptual framework of the cognitive linguistics, cultural studies and many interdisciplinary areas. This article examines the concept as one of the basic units of culture. The concept of «family», presented in the analyzed novel, is a reflection of national, cultural, age experience of the author. Also, this concept proves to be the unity of human, cultural and subcultural levels and becomes the leading artistic image in the author's worldview. Three microconcepts – «children», «parents» and «relations between the generations» – are investigated as the components of the main concept. Analysis of coexistence of these three microconcepts within the framework of single conceptual notion helps to reveal its basic semantic components which appear to be restraint and pragmatism of English national mentality.*

**Keywords :** *concept, microconcept, the stereotype, image of the family , artistic picture of the world, cultural code, national mentality.*

**Надія Іванівна Назаренко, Ілона Ігорівна Риба**

#### **КОНЦЕПТ «РОДИНА» У ТВОРЧОСТІ ДЖЕЙН ОСТЕН (на прикладі роману «Менсфілд-парк»)**

*Дана стаття розкриває індивідуально-авторське бачення англійської письменниці Джейн Остен концепту «Родина» у тексті роману «Менсфілд-парк»,*



його спільні та відмінні риси у порівнянні з традиційним для Англії XVIII століття соціальним сприйняттям. Створена в романі картина життя мешканців англійського маєтку узагальнює мораль та звичаї провінційного дворянства й духовенства. Термін «концепт», запозичений з когнітивної психології, в недавній час міцно увійшов у понятійний апарат когнітивної лінгвістики, лінгвокультурології та багатьох міждисциплінарних напрямів. У даній статті концепт вивчається як одна з базових одиниць культури. Концепт «Родина», презентований в аналізованому романі, є відбитком національного, культурного та вікового досвіду авторки. Також цей концепт являє собою єдність загальнолюдського, культурного та субкультурного рівнів і стає провідним художнім образом в авторській картині світу. В структурі даного концепту виділено три мікроконцепти – «Діти», «Батьки» та «Відносини між поколіннями». Аналіз співіснування вказаних мікроконцептів у форматі єдиного концептуального поняття дає змогу виявити його знакові смислові компоненти, якими виступають стриманість та прагматизм англійської національної ментальності.

**Ключові слова:** концепт, мікроконцепт, стереотип, образ родини, художня картина світу, культурний код, національна ментальність.

УДК 81.25 (075.8)

Т. М. Нікольченко, М. В. Нікольченко

### ДЕЯКІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ ХІХ СТ.

Переклад виник у зв'язку з суспільною потребою в ньому з часу формування людських спільнот. Серед найважливіших проблем свого часу постала проблема як перекладу Біблії українською мовою, так і кращих творів світової літератури, щоб донести до українського читача набуток світової культури. До цього активно долучилися українські письменники ХІХ сторіччя.

**Ключові слова:** Біблія, національна ідея, національний чинник, письменники-перекладачі, українські переклади Біблії, світова літературна класика в українських перекладах.

**Актуальність** питання про переклади Біблії та кращих взірців світової літератури українською мовою було і є важливим фактором культурницького процесу, особливо з часу формування української мови. Українські письменники ХІХ сторіччя перекладами іншомовних творів на рідну мову намагалися зберегти неоціненний скарб народу – його мову. Великого значення у цій діяльності надавалося перекладам Біблії українською мовою.

**Метою** статті є спроба узагальнити звертання українських письменників як до біблійних перекладів, так і до класики світової літератури у ХІХ сторіччі.

**Завдання** статті – викласти, за можливістю, історію перекладу Біблії українською мовою українськими письменниками і культурними діячами ХІХ-ХХ сторіч та виокремити їхній внесок у перекладацьку діяльність загалом.

Про місце перекладу в давньоукраїнській літературі вже йшлося у попередній публікації авторів [6]. У цій статті продовжено розвідки про переклади українською мовою в літературі ХІХ сторіччя.

Перекладацька діяльність письменників ХІХ століття пов'язана, перш за все, з